

L'ÉVE ROBAYE - Luciano é Philippe Milleret (2024)

L'et 73 an, la costruchón di baradzo de Vagrezentse l'a tchandjà la via d'eun mouéi de dzé de la valada. An trentéya de fameuille, que reustaan to l'an deun le veladzo de Sevèi, Beauregard, Sepleun, Fonet, Tsapi, Le Joléye é Seriéi, l'an 1952 l'an fallù queuttéi leur mèizón perqué sarian issée toppée pe l'éive. Deun si teste on rapelle seutta émigrachón forchée.

De ma mèizón la véyavo todzor si seun tsemeun
L'ie san-a-mezeucca que me rèichave lo mateun
Bèichave de la montagne a gran tapadzo
Le dzi l'ian contente, ereu l'ie lo veladzo
Refritsave tcheut é la sèi gavave
Choueur é boulia aoutre i boueuille lavave
De no montagnar l'ie la retsesse
L'an robo-no-là é l'an redoui-no eun féblesse

70 an son passò de si grou baradzo
Tourne voui a la lemie
An viille mèizón di veladzo
Que pe moui de-z-àn l'è itaye catchaye
Que de tsagreun pe la conta de l'éve robaye

Rapello todzor sise llouèn momàn
Mè l'io eun mèinoù, mi n'i vi plaouèi pagàn
Eun gran meur l'an bati
Lo veladzo l'an eundroumi
La goille que to plan se levave
Sondzo é mèizón no robave
L'an aretó la mezeucca que arrevave i rotse
L'è to restó ba i fon, l'an tchou-no euncó la cllotse
La cllotse que tsantave é no vardave uni
N'en pamì senti-la é sen itó perdi

70 an son passò de si grou baradzo
Tourne voui a la lemie
An viille mèizón di veladzo
Que pe moui de-z-àn l'è itaye catchaye
Que de tsagreun pe la conta de l'éve robaye

Le-z-àn son passò é lo meur l'an bèichà
L'ayàn pouii que lo pèis l'ise caya-lo ba
Lo pèis di larme de tcheu sisse que l'an falli
Pe fie la retsesse de cattro tite lo veladzo abandoun-i
Le fameuille de Beauregard, Sepleun, Fonet é Sevèi
Eunsembo a salle de Tsapi, de Joléye é Seriéi l'an aprèi
Que eun mateun di 1952
La forse di pouvouer italièn l'ayè leur mitcho robó

70 an son passò de si grou baradzo
Tourne voui a la lemie
An viille mèizón di veladzo
Que pe moui de-z-àn l'è itaye catchaye
Que de tsagreun pe la conta de l'éve robaye

L'ACQUA RUBATA

73 anni fa la costruzione della diga di Valgrisenche cambiò la vita di molti abitanti della vallata. Una trentina di famiglie, che risiedevano nei villaggi di Sevey, Beauregard, Suplun, Fonet, Chappuis, Usellières e Surier, furono costrette nel 1952 a lasciare la propria casa perché sarebbe stata sommersa dall'acqua. Con questo testo si vuole ricordare questa emigrazione forzata.

Dalla mia casa la scorgevo sempre sul suo cammino
Era sana musica che mi svegliava al mattino
Scendeva dalla montagna con grande rumore
La gente era contenta, felice il villaggio
Rinfrescava tutti e toglieva la sete
Sudore e bucato là alla fontana lavava
Di noi montanari era la ricchezza
Ce l'hanno rubata e ci hanno indeboliti

70 anni sono passati da questo grande sbarramento
Torna oggi alla luce
Una vecchia casa del villaggio
Che per molti anni è rimasta nascosta
Quanta tristezza per la storia dell'acqua rubata

Ricordo sempre quei momenti lontani
Io ero un bambino, ma ho visto piangere il nonno
Un grande muro hanno costruito
Il villaggio hanno addormentato
Il lago che pian piano si innalzava
Sogni e case ci rubava
Hanno fermato la musica che arrivava alle rocce
È rimasto tutto in fondo, ci hanno ucciso anche la campana
La campana che cantava e ci teneva uniti
Non l'abbiamo più sentita e ci siamo persi

70 anni sono passati da questo grande sbarramento
Torna oggi alla luce
Una vecchia casa del villaggio
Che per molti anni è rimasta nascosta
Quanta tristezza per la storia dell'acqua rubata

Gli anni sono passati e il muro hanno abbassato
Avevano paura che il peso lo avrebbe fatto cadere
Il peso delle lacrime di tutti quelli che hanno dovuto
Abbandonare il villaggio per arricchire quattro teste
Le famiglie di Beauregard, Suplun, Fonet e Sevey
Insieme a quelle di Chappuis, Usellières e Surier hanno appreso
Che un mattino del 1952
La forza del potere italiano aveva rubato la loro casa

70 anni sono passati da questo grande sbarramento
Torna oggi alla luce
Una vecchia casa del villaggio
Che per molti anni è rimasta nascosta
Quanta tristezza per la storia dell'acqua rubata

L'EAU VOLÉE

Il y a 73 ans, la construction du barrage de Valgrisenche a bouleversé la vie de nombreux habitants de la vallée. Une trentaine de familles, qui résidaient dans les hameaux de Sevey, Beauregard, Suplun, Fornet, Chappuis, Usellières et Surier, furent contraintes de quitter leurs maisons en 1952 car elles auraient été submergées par les eaux. Ce texte a pour vocation de rappeler cette émigration forcée.

De chez moi, je pouvais toujours la voir sur son parcours
C'était une musique naturelle qui me réveillait le matin
Elle descendait de la montagne avec grand bruit
Les gens étaient contents, le village était heureux
Elle rafraîchissait tout le monde et étanchait la soif
Elle lavait la sueur et le linge à la fontaine
Elle était notre richesse, à nous les montagnards
Ils nous l'ont volée et ils nous ont affaiblis

70 ans se sont écoulés depuis ce grand barrage
Aujourd'hui revient au jour
Une vieille maison du village
Qui est restée cachée pendant de nombreuses années
Quel chagrin pour l'histoire de l'eau volée

Je me souviens toujours de ces moments lointains
J'étais enfant, mais j'ai vu mon grand-père pleurer
Un grand mur, ils ont construit
Le village, ils ont endormi
Le niveau du lac qui lentement montait
Nous volait nos rêves et nos maisons
Ils ont arrêté la musique qui arrivait jusqu'aux rochers
Tout est resté sur le fond, ils ont même tué notre cloche
La cloche qui chantait et nous maintenait unis
Nous ne l'avons plus entendue et nous nous sommes perdus

70 ans se sont écoulés depuis ce grand barrage
Aujourd'hui revient au jour
Une vieille maison du village
Qui est restée cachée pendant de nombreuses années
Quel chagrin pour l'histoire de l'eau volée

Les années ont passé et ils ont abaissé le mur
Ils avaient peur que le poids ne le fît tomber,
Le poids des larmes de tous ceux qui ont dû
Quitter le village pour enrichir quatre têtes
Les familles de Beauregard, de Suplun, de Fornet et de Sevey
Avec celles de Chappuis, d'Usellières et de Surier ont su
Qu'un matin de 1952
La force du pouvoir italien avait volé leur maison

70 ans se sont écoulés depuis ce grand barrage
Aujourd'hui revient au jour
Une vieille maison du village
Qui est restée cachée pendant de nombreuses années
Quel chagrin pour l'histoire de l'eau volée



© Regione Autonoma Valle d'Aosta - Barrage de Beauregard.

Situé à 1770 mètres d'altitude, le barrage présente une hauteur de 132 mètres et sa capacité est de 70 millions de mètres cubes d'eau. Le lac fait 4 kilomètres de long et ses eaux alimentent la centrale hydroélectrique d'Avise.

FAN DE VDA - Yvette Buillet (2018) feat. Milleret-Sarteur

Te lo so tè, le min-e rèise
Te lo so, son le tin-e rèise

Te lo so que le min-e rèise
N'i sondja-lè voui lo nat
An lemie nèye ou rodze
L'è vegnuva me prédjé

Te lo so que le min-e rèise
M'an contó de halle conte
De Memouie, Résistance
Reuste eun tita son refrain

Fan de VDA
Voui lo mateun
A la pouza de noun-a
Son de nat verte
Fan de VDA
Eun contrenat
Belle contremàn
Lo tsemeun accapèn

Te lo so que la VDA
L'an vendua, la tsapotton
É leur 4, su i pouvouer
Todzor que se la tsacotton
Te lo so que la VDA
L'at an beurta maladi
Troua-lèi lo bon remède
Que l'a pocca de santi

Fan de VDA
Voui lo mateun
A la pouza de noun-a
Son de nat verte
Fan de VDA
Que me pren lo nat
Semblèrè eun contresans
Contrevoya drumèn

Te lo so que le min-e rèise
L'an sèi d'éve fritse, propa
Ma la po-po poleteukka
Contrebende l'éve tsoda
Te lo so tè, le min-e rèise
Te lo so, son le tin-e rèise

La fan, la séi, la voya dè té
La néi, lo fen, la manca dè té
Val d'Ouhta, Val d'Ouhta

Lo ros, lo nér, la voya dè té
Lo nér, lo ros, la manca dè té
Val d'Ouhta, Val d'Ouhta

Te lo so que deun la téra
Le min-e rèise crèison forte
80 an que noutra brenva
N'a pa gneun que no la coppe
Ba de Romma l'an tsertchè
De tapé-la deun lo fouà
Mi le rèise : *Halte-là ! Halte-là !*
Que les montagnards sont là

Fan de VDA
Voui lo mateun
A la pouza de noun-a
Son de nat verte
Fan de VDA
Que me pren lo nat
Semblèrè eun contresans
Contrevoya drumèn
...
Te lo so tè, le min-e rèise
Te lo so, son le tin-e rèise

FAME DI VDA

Lo sai, le mie radici
Lo sai, sono le tue radici

Lo sai, le mie radici
Le ho sognate stanotte
Una luce nera o rossa
È venuta a parlarmi

Lo sai, le mie radici
Mi hanno raccontato di quelle storie
Di Memoria, Resistenza
Rimane in testa il suo ritornello

Fame di VDA
Stamattina
A mezzogiorno
Sono notti verdi
Fame di VDA
Prima di sera
Persino contromano
Il cammino troviamo

Lo sai che la VDA
L'hanno venduta, la intagliano

E loro 4, su al potere
Sempre lì che se la bisticciano
Lo sai che la VDA
Ha una brutta malattia
Trova tu il buon rimedio
Perché ha poca salute

Fame di VDA
Stamattina
A mezzogiorno
Sono notti verdi
Fame di VDA
Che mi prende di notte
Sembierà un controsenso
Controvoglia dormiamo

Tu lo sai che le mie radici
Hanno sete d'acqua fresca, pulita
Ma la po-po politica
Contrabbanda l'acqua calda
Lo sai, le mie radici
Lo sai, sono le tue radici

La fame, la sete, la voglia di te
La neve, il fieno, l'assenza di te
VDA, VDA
Il rosso, il nero, la voglia di te
Il nero, il rosso, l'assenza di te
VDA, VDA

Tu lo sai che nella terra
Le mie radici crescono forti
Da 80 anni il nostro larice
Non c'è nessuno che lo taglia
Giù da Roma hanno cercato
Di buttarlo nel fuoco
Ma le radici: *Halte-là ! Halte-là !*
Que les montagnards sont là

Fame di VDA
Stamattina
A mezzogiorno
Sono notti verdi
Fame di VDA
Che mi prende di notte
Sembierà un controsenso
Controvoglia dormiamo

Lo sai, le mie radici
Lo sai, sono le tue radici

FAIM DE VDA

Tu le sais, mes racines
Tu le sais, ce sont tes racines

Tu le sais, mes racines
Je les ai rêvées la nuit dernière
Une lumière noire ou rouge
Elle est venue me parler

Tu sais, mes racines
Elles m'ont raconté de telles histoires
De Mémoire, Résistance
Son refrain reste dans la tête

Faim de VDA
Ce matin
À la pause de midi
Ce sont des nuits vertes
Faim de VDA
Avant le soir
Même en sens contraire
Nous trouvons le chemin

Tu sais que la VDA
Ils l'ont vendue, ils l'ont sculptée
Et les 4, en haut, au pouvoir
Toujours à se la disputer
Tu sais que la VDA
Elle a une mauvaise maladie
Il faut lui trouver le bon remède
Parce qu'elle a n'a pas beaucoup de santé

Fain de VDA
Ce matin
À la pause de midi
Ce sont des nuits vertes
Faim de VDA
Pendant la nuit

Cela peut sembler une contradiction
Nous dormons à contrecœur

Tu sais que mes racines
Ils ont soif d'eau fraîche et propre
Mais la po-po politique
Elle fait de la contrebande d'eau chaude
Tu sais, mes racines
Tu sais, ce sont tes racines

La faim, la soif, le désir de toi
La neige, le foin, ton absence
VDA, VDA
Le rouge, le noir, le désir de toi
Le noir, le rouge, l'absence de toi
VDA, VDA

Tu sais que dans la terre
Mes racines grandissent fortes
Il y a 80 ans que notre mélèze
Personne nous la coupe
De Rome, ils ont essayé
De la jeter au feu
Mais les racines : *Halte-là ! Halte-là !*
Que les montagnards sont là

Faim de VDA
Ce matin
À la pause de midi
Ce sont des nuits vertes
Faim de VDA
Pendant la nuit
Cela peut sembler une contradiction
Nous dormons à contrecœur
...
Tu le sais, mes racines
Tu le sais, ce sont tes racines



L'origine du drapeau rouge et noir remonte aux années 40 et est liée à l'action de la Résistance valdôtaine qui permit de conquérir l'autonomie régionale.

SON NON L'È MARTINE

Can le dzi me demandon senque penso de té
Repondo eun dièn que te rezoun-e a d'anglle dret
15 an son passò di teun premi euntrènemèn
Eun parcour comenchà eunsemblo deun la sala de Mondjovette

T'ie partia de Vert, lo veladzo iaou t'i crèisiya
T'ayè eun sondzo eun secotse que t'accompagne de totta la viya
Eun piste a galoppe, contre l'ouva, la plodze, i solèi
Mi aprì t'a tchandjà rotta, perché t'ayè eungn'atra grousa sèi

Plaqui salla sèi no veun caze eumposiblo
T'ioù bèye a la source, a la source di Rèi
Gagnì la pi grousa sentchouïye que y è i moundo
Mi cheur que euncó salla te basterie pa
La forse de l'ama te baille coadzo
Pe demarrì lo teun prochèn combà
Ton non l'è léjande, te joué son la flama
Ton queur l'alchimie l'a fi eunna maji

L'è Valdoténa, l'è la fierté
Le rouge et le noir, porte deun son queur
Dans ses combats n'abandonne jamais
Son nom est Martine, Lionne de la Vallée

La pouïye de pédre l'è bien prézanta, fa s'allénì dou cou pe dzor
A Champrotard, Grand Paradis, son queur boueuche todzor pi for
La réziillanse que l'accompagne é la déterminachón
Pe eunna eumprèiza que semblave eumposibla é l'a porto-la tanque i sondzón

De-z-aoue é de-z-aoue i meriaou é si lo sac
Fiye le contcho avouì salla beurta amia que voudrie tappé-la ba
Mi la signa costanse, la signa ambichón
La signa perseveranse l'an fortifia-la comme lo feur

Que de coadzo pe salle bataille que te pensave fichan de sondzo
Lo plaouo, lo riye, la lagne, la glouère, té t'i arrevaye si la poueunte di moundo
N'a gneun que t'arrite, n'a gneun que te teun, deun le 4 corde la tigna avverséria
A tita ata t'avanche a canón, ton non l'è Martine é te danse a la guéra

IL SUO NOME È MARTINE

Quando le persone mi chiedono cosa penso di te
Rispondo dicendo che fai ragionamenti spigolosi
Quindici anni sono passati dal tuo primo allenamento
Un percorso iniziato insieme nella palestra di Montjovet

Sei partita da Vert, il villaggio dove sei cresciuta
Avevi un sogno in tasca, che ti accompagna da tutta la vita
Correvi in pista contro il vento, la pioggia e il sole
Ma poi hai cambiato strada perché avevi una grande ambizione

Placare quella sete è quasi impossibile
Vuoi bere alla sorgente dei Re
Vincere la più importante cintura del mondo
Sapendo che anche quella non ti basterà
La forza d'animo ti dà il coraggio
Per preparare il tuo prossimo incontro
Il tuo nome è leggenda, i tuoi occhi sono fiamma
Il tuo cuore è l'alchimia che ha fatto la magia

È Valdostana, è la fierezza
Il rosso e il nero sono nel suo cuore
Nei suoi incontri non abbandona mai
Il suo nome è Martine, Leonessa della Valle

La paura di perdere è sempre presente, bisogna allenarsi due volte al giorno
A Champrotard, Grand Paradis, il cuore batte sempre più forte
La resilienza che l'accompagna e la determinazione
In un'impresa che sembrava impossibile e che l'ha portata all'apice

Ore e ore allo specchio e contro il sacco
Facendo i conti con quella brutta amica che vorrebbe buttarti a terra
Ma la sua costanza, la sua ambizione
La sua perseveranza l'hanno fortificata come il ferro

Quanto coraggio per quelle battaglie che pensavi fossero un sogno
I pianti, le risate, la stanchezza e la gloria, sei arrivata in cima al mondo
Nessuno ti ferma, nessuno ti tiene tra le quattro corde c'è la tua avversaria
A testa alta avanzi a cannone, il tuo nome è Martine è danzi alla guerra

SON NOM EST MARTINE

Quand les gens me demandent ce que je pense de toi
Je réponds en disant que tu fais des raisonnements anguleux
Quinze ans se sont écoulés depuis ton premier entraînement
Un parcours commencé ensemble, dans celle salle de Montjovet

Tu es partie de Vert, le village où tu as grandi
Avec ton rêve là dans ta poche, qui t'accompagne depuis toujours
Tu courais en piste contre le vent, la pluie et le soleil
Mais ensuite tu as changé de chemin parce que tu avais une grande ambition

Étancher cette soif est presque impossible
Tu veux boire à la source des Rois
Gagner la ceinture la plus importante du monde
Sachant que même celle là ne te suffira pas
La force de l'esprit t'encourage
Pour préparer ta prochaine rencontre
Ton nom est légende, tes yeux sont des flammes
Ton cœur est l'alchimie qui a fait la magie

Elle est Valdôtaine, elle est la fierté
Le rouge et le noir sont dans son cœur
Dans ses combats n'abandonne jamais
Son nom est Martine, Lionne de la Vallée

La peur de perdre est toujours présente, il faut s'entraîner deux fois par jour
À Champrotard, Grand Paradis, le cœur bat de plus en plus vite
La résilience qui l'accompagne et la détermination
Dans un exploit qui semblait impossible et qui l'a amenée au sommet

Des heures et des heures devant le miroir et contre le sac
Faire face à cette amie laide qui voudrait te renverser
Mais sa constance, son ambition
Sa persévérance l'ont renforcée comme du fer

Combien de courage pour ces batailles que tu pensais être un rêve
Les larmes, les rires, la fatigue et la gloire, tu as atteint le sommet du monde
Personne ne t'arrête, personne ne te retient, ton adversaire est entre les quatre cordes
La tête haute tu avances comme un canon, ton nom est Martine et tu dances à la guerre.

MONTAGNES DE MA VALLÉE (hymne valdôtain)

Traduchón libra : Yvette Buillet Mezeucca : Philippe Milleret (2016-2024)

Montagnes de ma Vallée
V'ouite me-z-amour
Hameaux, cllotché, fontan-e
Vo me pléri todzor
Ren l'è pi dzen que ma patrie
Ren l'è pi douse que mon amie
O montagnar, tsantède eun queur
De mon péi, la pése é lo boneur

Lèicha lé te montagne
Me dit eun étrandzi
Chou-mè deun me campagne
Veun, ita pami berdji
Jami, jami, seutta foulia
Dze si ereu de seutta via
Dz'i ma sentchouie é mon béret
Me tsan jouayeu, mon amie é mon chalé

Halte là ! Halte là ! Halte là
Les montagnards, les montagnards
Halte là ! Halte là ! Halte là
Les montagnards sont là

Su la crita ardentaye
De ste poueunte oradzaye
La nateua dontaye
Favorize no djouà
Ver le llachi, d'eun plon rapido
Accappo sovèn l'ailla euntrepida
É su le mon bièn pi d'eun cou
Dz'i devanchà la corsa di tsamos

Halte là ! Halte là ! Halte là...
Dza deun la vallée, to l'è silansieu
La montagne vouélaye se derobbe a no joué
On sen pami deun la nite sombra
Que lo torràn crié deun l'ombra
O montagnar, tsantède pi base
Térèze drume, réchen-là pa
Halte là ! Halte là ! Halte là...



MONTAGNE DELLA MIA VALLE

Montagne della mia Valle
Siete i miei amori
Villaggi, campanili, fontane
Mi piacerete sempre
Niente è più bello della mia patria
Niente è più dolce della mia amica
O montanari, cantate in coro
Del mio paese, la pace e la felicità

Lascia lì le tue montagne
Mi dice uno straniero
Seguimi nelle mie campagne
Vieni, non fare più il pastore
Mai, mai questa follia
Sono felice di questa vita
Ho la mia cintura e il mio berretto
I miei canti gioiosi, la mia amica e il mio chalet

Fermi! Fermi! Fermi
I montanari, i montanari
Fermi! Fermi! Fermi
I montanari sono qui

Sulla cima argentata
Di questi picchi tempestosi
La natura domata
Favorisce i nostri giochi
Verso i ghiacciai, con un tuffo rapido
Raggiungo spesso l'aquila intrepida
E sui monti più di una volta
Ho preceduto la corsa dei camosci

Fermi! Fermi! Fermi...

Già nella valle tutto è silenzioso
La montagna velata si nasconde ai nostri occhi
Si sente solo nella notte oscura
Il torrente rombare nell'ombra
O montanari, cantate più piano
Teresa dorme, non la svegliamo

Fermi! Fermi! Fermi...



MONTAGNES DE MA VALLÉE (texte originel)

Montagnes de ma Vallée
Vous êtes mes amours
Hameaux, clochers, fontaines
Vous me plairez toujours
Rien n'est si beau que ma patrie
Rien n'est si doux que mon amie
Ô montagnards, chantez en chœur
De mon pays, la paix et le bonheur

Laisse là tes montagnes
Me dit un étranger
Suis-moi dans mes campagnes
Viens, ne sois plus berger
Jamais, jamais cette folie
Je suis heureux de cette vie
J'ai ma ceinture et mon béret
Mes chants joyeux, mon amie et mon chalet

Halte-là ! Halte-là ! Halte-là !
Les montagnards, les montagnards
Halte-là ! Halte-là ! Halte-là !
Les montagnards sont là !

Sur la cime argentée
De ces pics orageux
La nature domptée
Favorise nos jeux
Vers les glaciers, d'un plomb rapide
J'atteins souvent l'aigle intrépide
Et sur les monts plus d'une fois
J'ai devancé la course du chamois !

Halte-là ! Halte-là ! Halte-là...

Déjà dans la vallée, tout est silencieux
La montagne voilée se dérobe à nos yeux
On n'entend plus dans la nuit sombre
Que le torrent mugir dans l'ombre
Ô montagnards, chantez plus bas
Thérèse dort, ne la réveillons pas

Halte-là ! Halte-là ! Halte-là...



RÉMY, RÉMY

L'ie eun devendro, lo 31 janvieu, dzor de la Fèira, l'an 2020. Vincent me crie pe allì soun-ì : "Si to solet, soplè te pou m'édjì ?". Mé lli demando : "Senque l'è capitó ?". Llu me repón : "Rémy, n'en perdu-ló. L'a prèi lo tren, l'ayè voya de droumì. Senza beillet a Novara l'è frenì". Rémy, Rémy, ieui t'i partì ? T'ayè bu tchica, tchica de pi, a la stachón senza pensì t'a viondo-te é t'a deu-no : "Allade tcheu ca..."

Lo dzor aprì, tcheu tracachà. Lo gran conser, Rémy l'è pa. Deun lo téatro, "Lo bouque son-e", comme fiyèn? Le sin-e partìe qui se le adoun-e ? Mi a eun sertèn poueun i fon de la sala s'apersèi eungn'ombra que l'ie samblabla a eun endièn de l'Amérique, la crita eun tita é lo "role di fezique". Botte llouiyente, tsemize blantse, pantalón nouo, ivrèn le danse. Pa de paolle, violón eun man, tremblon le corde é soun-e eun souriàn.

RÉMY, RÉMY

Era un venerdì, il 31 gennaio, giorno della Fiera, anno 2020. Vincent mi chiama per andare a suonare : "Sono tutto solo, per favori puoi aiutarmi?". Io gli chiedo : "Cos'è successo?". Lui mi risponde : "Rémy, l'abbiamo perso. Ha preso il treno, aveva voglia di dormire. Senza biglietto a Novara è finito".

Rémy, Rémy, dove sei partito? Avevi bevuto un po', un po' di più, alla stazione senza pensare ti sei girato e ci hai detto : "Andate tutti a ca..."

Il giorno dopo, tutti preoccupati. Il gran concerto, Rémy non c'è. Nel teatro, "Lo bouque son-e", come facciamo? Le sue parti chi se le ricorda? Ma ad un certo punto, in fondo alla sala, si scorge un'ombra che era simile ad un indiano d'America, la cresta in testa e il "ruolo del fisico". Scarpe lucenti, camicia bianca, pantaloni nuovi, apriamo le danze. Nessuna parola, violino in mano, tremano le corde e suona sorridendo.

RÉMY, RÉMY

C'était un vendredi, le 31 janvier, jour de la Foire, année 2020. Vincent m'appelle pour aller jouer : "Je suis tout seul, tu peux m'aider s'il te plaît ?". Je lui demande : "Qu'est-ce qui s'est passé ?". Il me répond : "Rémy, on l'a perdu. Il a pris le train, il voulait dormir. Sans billet à Novara il est arrivé".

Rémy, Rémy, où es-tu allé ? Tu avais bu un peu, un peu plus, à la gare sans réfléchir tu t'es retourné et tu as dit : "Allez tous chi..."

Le lendemain, tout le monde est inquiet. Le grand concert, Rémy n'est pas là. Dans le théâtre, "Lo bouque son-e", qu'est-ce qu'on fait ? Qui se souvient de ses parties ? Mais à un moment donné, au fond de la salle, on aperçoit une ombre qui ressemble à un Indien d'Amérique, la crête sur la tête et le "rôle du physique". Chaussures cirées, chemise blanche, pantalon neuf, on ouvre les danses. Pas de mots, violon en main, les cordes tremblent et il joue en souriant.

LA FEILLETTA DE MILAN

Son nom l'è Mari é veun da la veulla. Sa pa lo patoué, l'a fi eungn'atra icoula. Valiza a la man, l'a tsandà sa viya é l'a déquever noutra pégnà patria. Lo tsan, le montagne, le fleur, lo solèi, l'er bon, le-z-arbro, la llase, la nèi. Deun seutta valoda, mi que dzen paradi, la lame, la vou, se trame pamì.

L'è arrevaye a Tsanpremi, deun la valón de Sen-Marsi, l'a prèi mèizón aouì eun petchou courti é l'a dza cougnì an matse de dzi.

Deun lo veladzo la vouése galoppe, caqueun l'è queriyaou, caqueun que borbotte. Mi seutta feilletta que veun de Milàn l'a pa de verdzetta i dèi de la man. M'arbeuillo de fita, l'è lo dzor di Patrón, l'aprotso é me prézento: "Gastón l'è mon non. Se vo v'èi manca p'aprestì lo courti vo-ze baillo an man, lo fio aouì plèizi".

La feilletta de Milan m'avèitse can viondo lo tsan é dze penso de si eun momàn, me lèvo é lleu demando la man.

Vo v'ouite eun bon ommo, jouayeu é charmàn, mi fa demandì i pappà la man. Lo pappà de veulla l'a eungn'atra vijón, mi lame la feuille é lleu baille la benedichón. Demendze a l'éillize, mi que gran mariadzo : la benda que soun-e é fi eun gran tapadzo. Gastón é Mari devàn i Bondjeu, unì pe la viya, lo priye l'a deu.

Lamade-vo-zé aouì granta pachón, portade respé todzor eun tchi vo. Prédzade patouè i voutro mèinà, lenva é queulteura, perden-le pa.

LA RAGAZZA DI MILANO

Il suo nome è Maria e viene dalla città. Non sa il patois, ha fatto un'altra scuola. Valigia in mano, ha cambiato la sua vita e ha scoperto la nostra piccola patria. Il campo, le montagne, i fiori, il sole, l'aria buona, gli alberi, il ghiaccio, la neve. In questa valle, ma che bel paradiso, la ama, la vuole, non si sposta più. È arrivata a "Tsanpremi", nel vallone di Saint-Marcel, ha preso casa con un piccolo orto e ha già conosciuto un mucchio di persone.

Nel villaggio la voce corre, qualcuno è curioso, qualcuno borbotta. Ma questa ragazza che viene da Milano non ha l'anello al dito della mano. Mi vesto in festa, è il giorno del Patrono, l'avvicino e mi presento "Gastón è il mio nome. Se avete bisogno per preparare l'orto vi do una mano, lo faccio con piacere".

La ragazza di Milano mi guarda quando giro il campo e penso che fra un po' mi alzo e le chiedo la mano.

Voi siete un buon uomo, gioioso e affascinante, ma bisogna chiedere al papà la mano. Il papà che viene dalla città ha un'altra visione, ma ama sua figlia e le dà la benedizione. Domenica in chiesa, ma che gran matrimonio: la banda che suona e fa un gran frastuono. Gastón e Maria davanti al buon Dio, uniti per la vita, l'ha detto il prete. Amatevi con grande passione, portate sempre rispetto in casa vostra. Parlate patois ai vostri bambini, lingua e cultura non perdiamole.

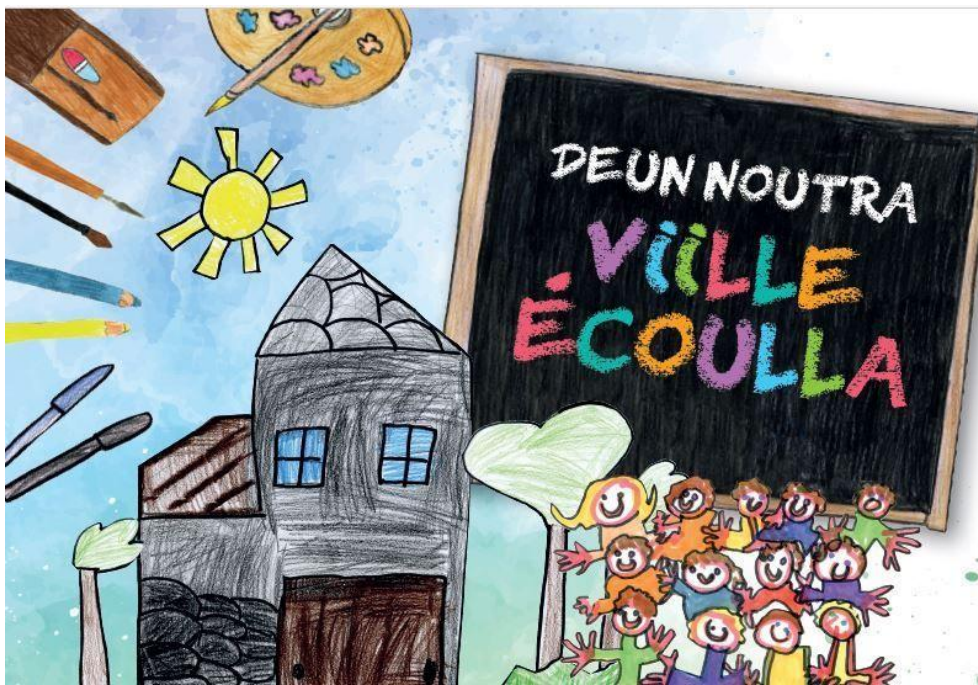
LA FILLE DE MILAN

Elle s'appelle Marie et vient de la ville. Elle ne connaît pas le patois, elle a fréquenté une autre école. Valise à la main, elle a changé de vie et découvert notre petite patrie. Les champs, les montagnes, les fleurs, le soleil, le bon air, les arbres, la glace, la neige. Dans cette vallée, quel beau paradis, elle l'aime, elle le veut, elle ne bouge plus. Elle est arrivée à "Tsanpremi", dans la vallée de Saint-Marcel, elle a pris une maison avec un petit potager et a déjà rencontré un tas de gens.

Dans le village, la rumeur court, on est curieux, on murmure. Mais cette Milanaise n'a pas la bague au doigt. Je m'habille en fête, c'est la fête patronale, je m'approche d'elle et je me présente : "Je m'appelle Gastón. Si vous avez besoin de moi pour préparer le potager, je vous donnerai un coup de main, je le fais avec plaisir".

La fille de Milan me regarde quand je tourne le champ et je pense que dans un moment je me lèverai et lui demanderai sa main.

Tu es un homme bon, joyeux et charmant, mais tu dois demander la main à papa. Le papa de la ville a une autre vision, mais il aime sa fille et lui donne la bénédiction. Dimanche à l'église, mais quel grand mariage : l'orchestre joue et fait beaucoup de bruit. Gastón et Marie devant le bon Dieu, unis pour la vie, dit le prêtre. Aimez-vous avec passion, soyez toujours respectueux dans vos maisons. Parlez patois à vos enfants, et que la langue et la culture ne se perdent pas.



L'ÉCOULLA

Comme tcheu le mèinoù si alló a l'écoulla, comme a tcheu le mèinoù l'an moutro-me a llire. L'an moutro-me l'istouère, la jéografie: Romma, Italie, Italie.

Mi perqué, perqué l'an po deu-me a l'écoulla ? Perqué, perqué l'an po deu ? Mi perqué, perqué l'an po deu-me a l'écoulla lo non de mon pai ?

Pe itre eun bon sitouayèn i fo étedjì la lenva que se prèdze a Romma pe itre eun bon italièn. Se te vou réüssi ta via, étedjì é aprì travaillé, i fo s'euntégré.

Mi totte le cougnisanse no catson la vereté. No diyon po que i mondo n'a po de libertó. No diyon po la fan de l'Ende, la douleur di-z-afriquèn é la mor de Guévara.

Mi perqué, perqué l'an po deu-me a l'écoulla ? Perqué, perqué l'an po deu ? Mi perqué perqué l'an po deu-me a l'écoulla la lenva de mon pai ?

LA SCUOLA

Come tutti i bambini sono andato a scuola, come a tutti i bambini mi hanno insegnato a leggere. Mi hanno insegnato la storia, la geografia: Roma, Italia, Italia.

Ma perché, perché non mi hanno detto a scuola? Perché, perché non mi hanno detto? Ma perché, perché non mi hanno detto a scuola, il nome del mio paese?

Per essere un buon cittadino, bisogna studiare la lingua che si parla a Roma per essere un buon italiano. Se vuoi riuscire la tua vita, studiare e poi lavorare, bisogna integrarsi.

Ma tutte le conoscenze ci nascondono la verità. Non ci dicono che al mondo non c'è libertà. Non ci dicono la fame dell'India, il dolore degli africani, e la morte di Guevara.

Ma perché, perché non mi hanno detto a scuola? Perché, perché non mi hanno detto? Ma perché, perché non mi hanno detto a scuola, la lingua del mio paese?

L'ÉCOLE

Comme tous les enfants, je suis allé à l'école, comme tous les enfants, on m'a appris à lire. On m'a appris l'histoire, la géographie : Rome, Italie, Italie.

Mais pourquoi, pourquoi ne m'a-t-on rien dit à l'école ? Pourquoi, pourquoi on ne me l'a pas dit ? Mais pourquoi, pourquoi on ne m'a pas dit à l'école le nom de mon pays ?

Pour être un bon citoyen, il faut étudier la langue parlée à Rome pour être un bon Italien. Si l'on veut réussir dans la vie, étudier puis travailler, il faut s'intégrer.

Mais toutes les connaissances nous cachent la vérité. On ne nous dit pas qu'il n'y a pas de liberté dans le monde. On ne nous dit pas la faim de l'Inde, la douleur des Africains, la mort de Guevara.

Mais pourquoi, pourquoi ne me l'a-t-on pas dit à l'école ? Pourquoi, pourquoi on ne me l'a pas dit ? Mais pourquoi, pourquoi on ne m'a pas dit à l'école, la langue de mon pays ?

LA TSANSON DI SOQUE

Eun cou, deun lo viou ten, portavon tcheu le soque. D'iveur é d'itsatèn, pe plan é pe le rotse : de dzen sepón de fréno ferrà avoui de brotse, corèye de couér dzano, deussù de pi de modze.

Pappa le tsaousave pe sapé lo tsan, to lo dzor i mitcho le trèinave pappagràn, mamma le beuttave pe lo piillo i tor di fouà, socalavon mimo a l'écoulla le mèinà.

Clic, cloc, clic, cloc : l'è la tsansón di soque d'atre cou ; clic, cloc, clic, cloc : no la repetton to lo ten.

Voueundue avoui de gra dzoyavon pe la plodze, pe lo travail di tsan, a Messa é i dzor di nose ; servavon i mèinà pe gaé su la llase : de botte n'ayé pa, ni sou deun le secotse.

Si ten l'è bièn passà, la moda l'è tsandzaye, le viou é le mèinà l'an botte floradzaye, stival tanque i dzenou le fenne é le megnotte : pamì de caill i pià, pamì de soque rotte.

LA CANZONE DEGLI ZOCCOLI

Una volta, nei tempi andati, portavano tutti gli zoccoli. D'inverno e d'estate, per il piano e per le rocce: delle belle suole di frassino ferrate con delle borchie, lacci di cuoio giallo, sopra pelli di manzo.

Papà li calzava per zappare il campo, tutto il giorno in casa li trascinava nonno, mamma li metteva nel salotto attorno al fuoco, scalpicciavano persino i bambini a scuola.

Clic, cloc, clic, cloc: è la canzone degli zoccoli di una volta; clic, cloc, clic, cloc: ce la ripetono sempre.

Unte con del grasso servivano per la pioggia, per il lavoro dei campi, a Messa il giorno delle nozze; servivano ai bambini per scivolare sul ghiaccio: di scarpe non ce n'erano, né soldi nelle tasche.

Quel tempo è ormai passato, la moda è cambiata, i vecchi e i bambini hanno scarpe floreali, stivali fino al ginocchio donne e ragazzine: niente più calli ai piedi, niente più zoccoli rotti.

LA CHANSON DES SABOTS

Autrefois, tous portaient des sabots.

En hiver et en été, dans les plaines et les rochers : de belles semelles en frêne repassé avec des clous, des lacets en cuir jaune, sur des peaux de bœuf.

Papa les chaussait pour labourer le champ, toute la journée à la maison grand-père les traînait, maman les mettait dans le salon autour du feu, patinaient même les enfants à l'école.

Clic, cloc, clic, cloc: c'est la chanson des sabots d'antan ; Clic, cloc, clic, cloc: ils nous la répètent toujours.

Graissés, ils servaient pour la pluie, pour les travaux des champs, à la messe le jour du mariage ; ils servaient aux enfants pour glisser sur la glace : il n'y avait pas de chaussures, pas d'argent dans les poches.

Ce temps est révolu, la mode a changé, les vieillards et les enfants ont des chaussures à fleurs, les femmes et les jeunes filles des bottes au genou : fini les cors aux pieds, fini les sabots cassés.



LA DANSE DI RÈI

Can le bague van pa comme te crèi, can te te trouve eun fase d'eungn obstaclo eunsurmontablo, fa tsandji rotta é gavì si énormo pèis, se tappèn deun l'emochón eungn assettèn si gramo djablo. Te te ren contcho que lo ten passe vitto deun salle londze nite ieuì t'arreveu pa a droumì, que la viya l'è eumpourtanta é fa jamì restì rito, mi fa prende sen que arreveu e can arreveu, l'assetti.

Tsanta, dancha, vouailla a la leunna, pe ta fameuille que te n'a renque eunna. Tsanta, dancha, vouailla i solèi, pren totta seutta fose avoui la danse di Rèi.

L'è pa tan comodo, pi fasilo de lèi prédjì, mi prouva, fréma le joué é pren-te coadzo. T'i pa solette, to lo moundo lèi pou arrevi. Renque "dzente bague" l'è lo mésadzo. Ivra ton queur é fi di bièn, éidja, bailla an man i dzi mouèn forteun-aye. Euncó se eun tsandzo te resèi pa ren, té t'i deun lo djeusto é te saré recompensoù.

Passèn le dzournaye a disqueti de conte foule, de finanse, poleteucca, de tsan é de palón. A la feun di discour n'en la tita pe le gnoule, rujèn é tsacotèn, veugnon gramo euncó le bon. Lo mondo l'è a balón, se conton le-z-ami, mi baston sinque dèi, le-z-atre son pa vrèi. Fa lèi creye, lo tsandzèn, comenchèn a no conti, la danse l'è eumportanta, l'è la danse di Rèi.

L'empossiblo éziste pa, la rotta no gave, la rotta no baille. Pe tsaque pourta éziste an clou, euncó pe salle que son tro saraye. T'i lo Rèi de té mimo, cher salla djeusta é ivra-là, remersia la tigna viya é tappa-là po ià.

LA DANZA DEI RE

Quando le cose non vanno come credi, quando ti trovi di fronte un ostacolo insormontabile, devi cambiare strada e sbarazzarti di quel grosso fardello, tuffandoti nell'emozione, accettando questo diavolo malefico.

Ti rendi conto che il tempo scorre veloce durante le lunghe notti quando non riesci a dormire, che la vita è importante e non si deve rimanere fermi, ma occorre prendere ciò che arriva e, quando arriva, accettarlo.

Canta, danza, grida alla luna, per la tua famiglia: ne hai soltanto una, Canta, danza, grida al sole, prendi tutta questa forza con la danza dei Re.

Non è facile, è più semplice parlargli, ma provaci, chiudi gli occhi e prendi coraggio. Non sei solo e tutti possono farcela, solo "cose belle", è il messaggio. Apri il tuo cuore e fai del bene, aiuta gli altri, dai una mano alle persone meno fortunate. Anche se non ricevi nulla in cambio, tu sei nel giusto e sarai ricompensato.

Trascuriamo le nostre giornate a discutere di sciocchezze, di finanza, di politica, di "tsan" e di calcio. Per finire, abbiamo la testa nelle nuvole, bisticciamo, ci scontriamo, anche i buoni diventano cattivi. Il mondo è nella confusione totale, gli amici si contano, ma bastano cinque dita, gli altri non sono veri amici. Occorre crederci, iniziamo a contarci. La danza è importante, è la danza dei Re.

L'impossibile non esiste, la strada ci toglie, la strada ci dà. Per ogni porta c'è una chiave, anche per quelle che sono troppo serrate. Tu sei il Re di te stesso, scegli quella giusta e aprila. Ringrazia la tua vita e non buttarla via.

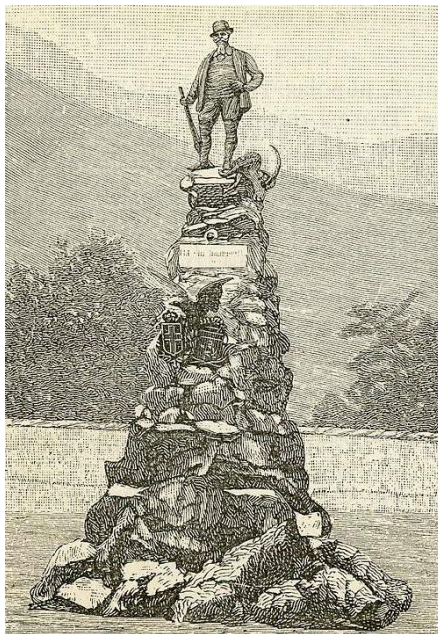
LA DANSE DES ROIS

Lorsque les choses ne vont pas comme tu voudrais, lorsque tu trouves face à toi un obstacle insurmontable, il faut changer de route et se débarrasser de ce gros poids, se jetant dans l'émotion en acceptant ce diable méchant. Tu te rends compte que le temps passe vite pendant ces longues nuits où tu n'arrives pas à dormir, que la vie est importante et qu'il ne faut pas rester immobile, mais tu dois prendre ce qui t'arrive et, lorsqu'il est là, l'accepter. Chante, danse, crie à la lune, pour ta famille car tu n'en as qu'une. Chante, danse, crie au soleil, prend toute cette force avec la danse des Rois.

Ce n'est pas facile, c'est plus aisé de lui parler, mais essaie, ferme tes yeux et prend courage. Tu n'es pas seul et tout le monde peut y arriver. Rien que "belles choses", c'est le message. Ouvre ton cœur et fait du bien, aide les autres, donne un coup de main aux gens moins chanceux. Même si tu ne reçois rien en retour, tu as raison et tu seras récompensé.

Nous passons nos journées à discuter de bêtises, de finance, de politique, de « tsan » et de football. En conclusion, nous avons la tête dans les nuages, nous nous disputons et nous nous chamaillons et les bons aussi deviennent méchants. Le monde est dans la confusion, les amis se comptent, cinq doigts suffisent, les autres ne sont pas vrais. Il faut y croire, commençons à nous compter, la danse est importante, c'est la danse des Rois.

L'impossible n'existe pas, le chemin nous enlève, le chemin nous rend. Pour chaque porte il y a une clé, même pour celles qui sont trop serrées. Tu es le Roi de toi-même, choisis la bonne et ouvre-là. Remercie ta vie et ne la jette pas.



Victor-Emmanuel II
Le roi chasseur

MIO CUGINO

Erano i giorni più belli della mia vita. Ridevo di gusto e così tanto da piangere. I chilometri percorsi al buio. I video e le dirette divertendoci di notte.

Dove sei, cugino mio? È tuo fratello che ti chiama! Vincerai questa grande partita e diventerai più forte di prima.

Sulla spiaggia della Costa Azzurra sognavamo il futuro. Sul lago di Lugano sognavamo l'amore. Nei cantieri di La Turbie facendo del cemento, e quanti viaggi con il camioncino... Nel Carré d'or a Cannes scattavamo delle foto, ma non abbiamo fatto la più bella, in due sulla moto e quando c'era un problema tu davi una mano, a volte mostrando il tuo "tesserin".

In tutti i nostri viaggi abbiamo parlato del passato, di mio nonno, della famiglia e soprattutto del nonnino. Le passeggiate a cavallo lungo la Dora, le prime uscite serali quando mi hai insegnato a bere. Ma oggi, Jean, mi manchi troppo. I giorni passano in fretta e non sono più belli. Voglio rivedere tutto quello che abbiamo già visto, ma voglio fare di più, Jean, perché tu sei il fratello che non ho mai avuto.

MON COUSIN

C'était les jours les plus beaux que j'ai passés. Je riais de goût et si fort tant qu'à pleurer. Les kilomètres qu'on a faits en conduisant dans le noir. Les vidéos et les directes en s'amusant le soir.

Où es-tu, mon cousin ? c'est ton frère qui t'appelle! Ce grand match, tu le gagneras et tu deviendras plus fort qu'avant.

Sur la plage de la Côte d'Azur on rêvait le futur. Sur le lac de Lugano on songeait l'amour. Dans les chantiers de la Turbie en faisant du béton, et combien de voyages avec le petit camion... Dans le Carré d'or de Cannes on prenait des photos, mais on n'a pas fait la plus belle, à deux sur la moto et quand il y avait un problème tu donnais un coup de main, quelquefois en faisant voir ton « tesserin ».

Dans tous nos voyages on parlait du passé, de mon grand-père, de la famille et surtout de pépé. Les balades à cheval à côté de la Doire, les premières sorties le soir où tu m'as appris à boire. Mais aujourd'hui, Jean, tu me manques trop. Les jours passent vite et ils ne sont plus beaux. Je veux revoir tout ce qu'on a déjà vu, mais je veux faire plus, Jean, car tu es le frère que je n'ai jamais eu.

IL GIOVANE PARTIGIANO

Ma che rivoluzione, la guerra, la fustigazione. Le anime che salgono al cielo, le armi ancora strette tra le mani. Il mio corpo che giace sulla schiena, il vento freddo che mi gela la pelle. Pronto a morire per il mio paese, ci credo e sogno per l'avvenire. Sento ancora l'odore di bruciato e il volto dell'uomo che mi ha ucciso. È un giovane, come me, di vent'anni, che grida di paura e il mio dolore risente.

Il tempo passa lentamente, il silenzio lascia il posto alla voce della mamma. Le sue parole risuonano nella mia testa come le campane di un giorno di festa. Il mio nemico mi guarda con pietà e sono sicuro che non mi dimenticherà. Forse un giorno diventeremo amici, ma si dovrà aspettare una seconda vita.

Sono un partigiano morto per la libertà, a voi la scelta di non dimenticare, chi, con coraggio, orgoglio e onore ha trovato la morte per portare felicità.

LE JEUNE MAQUISARD

Mais quelle révolution, la guerre, la fustigation. Les âmes qui montent au ciel, les armes serrées encore dans les mains. Mon corps renversé sur le dos, le vent froid qui gèle ma peau. Prêt à mourir pour mon pays, j'y crois et je rêve pour l'avenir. Je sens encore l'odeur du brûlé, et le visage de celui qui m'a tué.

C'est un jeune homme, comme moi, de vingt ans, qui pleure de peur et ressent ma douleur. Le temps qui s'écoule lentement, le silence laisse place à la voix de maman. Ses mots résonnent dans ma tête, comme les cloches d'un jour de fête. Mon ennemi me regarde avec pitié, et je suis sûr qu'il ne m'oubliera pas. Peut-être qu'un jour nous deviendrons amis, mais il faudra attendre une seconde vie.

Je suis maquisard mort pour la liberté, à vous le choix de ne pas oublier, qui, avec courage, fierté et honneur, a trouvé la mort pour apporter bonheur.



© Regione Autonoma Valle d'Aosta

7 MARS 1536

Deun lo caos de eungr'Erope d'eun cou é la guéra euntre France é Savoué, avouï coadzo é determinachón, lèvon la tita *les fiers Valdôtains*. Monséigneur Pierre Gazin, lo Balivo Matteo di Lostan, a la réjì René de Challand organizon l'assamblé di-z-età. 7 de mars 1536, no lo conte l'Abbé Henry, date istorique de liberté, enstituchón di *Conseil des Commis*. Vo v'ouite prest a pédre la viya, an défanse de voutra Patri, la dimanda fu euna soletta, la reponse l'Istouére la di. La Val d'Outa pe 25 an, *souveraine, libre et indépendante, démontre sa force comme État* i pouissanse de l'époque suivanta. Fidèle au Duché de Savoué é a la relijón Romène, perdon la chance d'itre *Helvétique* comme la fi lo Cantón de Genève. Passon le siècle é ren l'è tchandjà, *Aoste la Pucelle*, lo surmignón, deun sisse texte de Joseph Henriet, lenva é papi chor seutta tsansón. Bièn de souè ma dzenta Vallaye, te remersio pe sen que t'a bailla-me, *viendra le jour que nous chanterons ensemble « Val d'Aoste Libre et Indépendante »*.

7 MARZO 1536

Nel caos di una Europa di una volta e la guerra tra Francia e Savoia, con coraggio e determinazione, alzano la testa i fieri valdostani. Monsignore Pierre Gazin, il Balivo Matteo di Lostan, alla regia René di Challand organizzano l'assemblea degli stati. 7 marzo 1536, è l'Abate Henry che ce lo racconta, data storica di libertà, istituzione del *Conseil des Commis*. Siete pronti a perdere la vostra vita, per difendere la vostra patria, la domanda fu una soltanto, la risposta ce l'ha data la storia. La Valle d'Aosta per 25 anni, sovrana, libera e indipendente, mostra la sua forza in quanto stato alle potenze dell'epoca successiva. Fedeli al ducato di Savoia e alla religione romana, perdono la possibilità di essere Elvetici come fece il cantone di Ginevra. I secoli passano e nulla è cambiato, Aosta la pulzella, il suo soprannome, in questi testi di Joseph Henriet, lingua e carta esce questa canzone. Tanti auguri mia bella Valle, ti ringrazio per ciò che mi hai donato, verrà il giorno in cui canteremo assieme « Valle d'Aosta libera e indipendente ».

7 MARS 1536

Dans le chaos d'une Europe d'antan et la guerre entre France et Savoie, avec courage et détermination, lèvent la tête les fiers Valdôtains. Monseigneur Pierre Gazin, le Bailli Matteo de Lostan, à la régie René de Challand organisent l'assemblée des états. 7 mars 1536, c'est l'Abbé Henry qui nous le raconte, date historique de liberté, institution du Conseil des Commis. Vous êtes prêts à perdre votre vie, pour défendre votre Patrie, la question fut une seule, la réponse l'Histoire nous l'a donnée. La Vallée d'Aoste pendant 25 ans, souveraine, libre et indépendante, montre sa force en tant qu'État aux puissances de l'époque suivante. Fidèles au duché de Savoie et à la religion romaine, perdent la chance d'être Helvétiques comme le fit le canton de Genève. Les siècles passent et rien n'a changé, Aoste la pucelle, le surnom, dans ces textes de Joseph Henriet, langue et papier sort cette chanson. Bien de souhaits ma belle Vallée, je te remercie pour ce que tu m'as donné, viendra le jour que nous chanterons ensemble « Val d'Aoste Libre et Indépendante ».

BELLA CIAO

L'ie eun mateun, mé me si réchaye, oh bella ciao, bella ciao, bella ciao, ciao, ciao. L'ie eun mateun, mé me si réchaye é n'i trouó l'envaisseur.

Oh partidjàn, pourta-mé ià que de mouère me sento dza.

É se dze mouerzo eun partidjàn, mé, té te fo pi m'euntéré.

Eunterra-mé su lé eun montagne dézò l'ombra d'eunna fleur.

Totte le dzi que passerèn de li dirèn tcheu queunta dzenta fleur.

É l'è la fleur di partidjàn mor pe noutra libertó.

Me rècho lo mateun, penso a la libertou que fa pouté eun devàn, que l'an gagnà le viou eun fiyèn la bataille su pe le montagne. A veunt'an foudriye pa fée ste bague. Miló, Ico, Binel, tcheu le-z-atre. La fan, la pouiye, la sèi, la mor, la fose. Rebelle di veladzo tanque eun plase to pe eunna Val d'Ousta libéraye. Acapé lo coadzo de terié foua la vouése, pe rapélé todzor, pe jami lèichì pèdre, perqué y è qui lamerie reécriye l'istouère : Chanoux l'ie pa fasciste, l'a pa tchouè-se.

Véo d'iveur son passou de si fret mateun ieui lo fier partidjàn l'a bailla-te la man. Compagnón su de téra défendèn noutra fleur, fien-la vin euncó pi dzenta, de totte couleur.

...èitsa que ba, iaou y è lo tsatagnì, n'a eun groupe de partidjàn que tchantoun Bella Ciao, Bella Ciao. Mé sayou gnanca que l'ie salla tchansouùn Bella Ciao é, queriaou, si alloù ba vére. Sisse l'ayàn eun motchaou rodzo inque, armou comme de bandi é coutcheun iaon eun borguèis é n'i demandou-lei... N'i pa deu a mamma : mé vou inque... mé n'ayoù 13 an...

BELLA CIAO

Mi alzo alla mattina, penso alla libertà che occorre portare avanti, che hanno ottenuto i vecchi facendo la lotta sulle montagne. A vent'anni non si dovrebbero fare queste cose. Miló, Ico, Binel, tutti gli altri. La fame, la paura, la sete, la morte, la forza. Ribelli dai villaggi sino in piazza, tutto ciò per una Valle d'Aosta liberata. Trovare il coraggio di tirar fuori la voce per ricordare sempre, per non lasciare mai perdere. Perché c'è chi amerebbe riscrivere la storia : Chanoux non era fascista, non si è ucciso

Quanti inverni sono passati da quel freddo mattino dove il fiero partigiano di ha dato la mano. Compagni, alzate la schiena, difendiamo il nostro fiore, facciamolo diventare ancor più bello, di ogni colore

... Guarda che giù, dove c'è il castagno, c'è un gruppo di partigiani che cantano Bella Ciao, Bella Ciao. Io non sapevo nemmeno cosa fosse quella canzone Bella Ciao e, curioso, sono andato giù a vedere. Questi avevano un fazzoletto rosso qui, armati come banditi e qualcuno era in borghese e ho chiesto loro... Non ho detto nulla a mamma: io vado lì... io avevo 13 anni...

BELLA CIAO

Je me lève le matin et je pense à la liberté qu'il faut faire avancer, que les anciens ont obtenue en se battant dans les montagnes. À vingt ans, on ne devrait pas faire ce genre de choses. Miló, Ico, Binel, tous les autres. La faim, la peur, la soif, la mort, la force. Des rebelles des villages jusque sur la place, tous pour une Vallée d'Aoste libérée. Trouver le courage de parler pour ne jamais oublier, pour ne jamais lâcher. Parce que certains aimeraient réécrire l'histoire : Chanoux n'était pas fasciste, il ne s'est pas suicidé.

Combien d'hivers ont passé depuis ce matin froid où le fier partisan a tendu la main. Camarades, levez le dos, défendons notre fleur, rendons-la encore plus belle, de toutes les couleurs

... Regardez en bas, là où se trouve le marronnier, il y a un groupe de partisans qui chantent Bella Ciao, Bella Ciao. Je ne savais même pas ce qu'était cette chanson Bella Ciao et, curieux, je suis descendu voir. Ils avaient un mouchoir rouge ici, armés comme des bandits et quelqu'un était en civil et je leur ai demandé... Je n'ai rien dit à ma mère : je descends là... J'avais 13 ans...

